

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

ANDREIA CRISTINA SCAPIN

TITOLI ACCADEMICI ATTINENTI ALLA DIDATTICA DELLA LINGUA PORTOGHESE

LAUREA MAGISTRALE

gennaio 1999 – dicembre 2006	Laurea in Lettere (lingua e letteratura portoghese e italiana). Università di San Paolo (USP), Brasile.
------------------------------	---

01 agosto 1998 – 24 luglio 2003	Laurea in Giurisprudenza Pubblicazione riguardante la tesi: “O infanticídio e o estado puerperal”, in Rivista Boletim Informativo Juruá (BIJ), ago-dez./2003, ISSN 1984-4573 . Voto della tesi di laurea: 10/10. Università Presbiteriana Mackenzie, Brasile.
---------------------------------	--

POST-LAUREA LATO SENSU SPECIALIZZAZIONE
--

05 luglio 2021 – 29 aprile 2022	Docenza della lingua portoghese per stranieri. (360 ore)
---------------------------------	---

	“Centro Universitário Internacional UNINTER”, Brasile.
--	--

28 marzo 2024 - attuale	Linguistica e formazione di Lettori. (720 ore)
-------------------------	---

	“Centro Universitário Faveni”, São Paulo, Brasile.
--	--

DOTTORATO DI RICERCA

07 ottobre 2024 – settembre 2027	Studi portoghesi: linguistica.
----------------------------------	---------------------------------------

	“Universidade Aberta de Portugal”
--	-----------------------------------

	Inizio della preparazione della tesi di dottorato. Discipline realizzate: “Teoria do texto” “Política de línguas nos espaços da CPLP” “Línguas, ideologias, políticas e práticas” “Linguagem, Cognição e Cultura”
--	--

CORSI DI ESTENSIONE UNIVERSITARIA NELL'AMBITO DELLA LINGUA PORTOGHESE
--

21 agosto 2024 – 23 ottobre 2024	Esplorando i confini: le sfide e le prospettive dell'Intelligenza Artificiale nell'insegnamento delle lingue. (30 ore)
----------------------------------	---

	Università di San Paolo (USP), Brasile.
--	---

05 agosto 2022 – 19 agosto 2022	Corso di formazione per insegnanti di Portoghese lingua straniera (PLE): uso delle tecnologie digitali per l'informazione e la comunicazione (TDIC). (15 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
08 agosto 2022 – 12 agosto 2022	Le (inter)facce della morfologia. (15 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
02 agosto 2022 – 11 agosto 2022	Dom Casmurro, di Machado de Assis: approcci e interpretazioni. (8 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
08, 10 e 12 novembre 2021	Corso di formazione docente per l'esame di competenza in lingua portoghese CELPE-Bras. (16 ore) Escola Casa Verde Amarela, Brasile.
02 maggio 2022 – 08 giugno 2022	La Babele poetica e letteraria: la traduzione nelle varie lingue. Modulo II (24 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
09 settembre – 21 ottobre 2021	La Babele poetica e letteraria: la traduzione nelle varie lingue. Modulo I (24 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
05 agosto – 10 ottobre 2021	Aggiornamento grammaticale della lingua portoghese. (40 ore). Pontificia Università Cattolica di San Paolo (PUC/SP), Brasile.
19 aprile – 21 giugno 2021	La didattica dell'insegnamento delle lingue straniere: sfide e possibilità. (40 ore). Pontificia Università Cattolica di San Paolo (PUC/SP), Brasile.
14 ottobre – 04 novembre 2021	Metafiction in Monteiro Lobato: i personaggi del mondo della favola. (8 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
14 agosto – 04 settembre 2021	Introduzione alla presenza indigena in Brasile. (12 ore) Università di San Paolo (USP), Brasile.
06 marzo 2013 – 28 giugno 2013	Scrittura accademica per la post-laurea: lingua portoghese. (30 ore). Università di San Paolo (USP), Brasile.
01 ottobre 2003 – 01 novembre 2003	Vincitrice di borsa di studio per il soggiorno di 1 mese e corso di lingua e cultura italiana. Università per Stranieri di Perugia, PG, Italia.
	PARTECIPAZIONE A SEMINARI SULLA DIDATTICA

05 marzo 2019	Didattica per competenze e occupabilità (03 ore).
	Università di Teramo
12 marzo 2019	La valutazione nella didattica: problemi e strategie (03 ore).
	Università di Teramo
19 marzo 2019	Come costruire prove oggettive di profitto. (03 ore).
	Università di Teramo
09 ottobre 2019	Didattica interdisciplinare: una sfida del mondo attuale. (03 ore).
	Università di Teramo

16 maggio 2024 – 15 maggio 2025	<p>Lettrice di lingua portoghese (variante brasiliana). Università La Sapienza di Roma</p> <p>Contratto di collaborazione coordinata e continuativa che prevede lo svolgimento di attività, in presenza e/o a distanza, di assistenza all'apprendimento della lingua portoghese (variante brasiliana) nel 1° anno di laurea triennale e nel 1° anno della Magistrale. Principali mansioni: lezioni, esercitazioni, tutorato, ricevimento studenti e partecipazione agli esami.</p> <p>28.05.2024-10.07.2024 Programma Erasmus 40 ore di lezioni in presenza.</p>
06 marzo 2023 – 05 marzo 2024	<p>Lettrice di lingua portoghese (variante brasiliana). Università La Sapienza di Roma</p> <p>Contratto di collaborazione coordinata e continuativa che prevede lo svolgimento di attività, in presenza e/o a distanza, di assistenza all'apprendimento della lingua portoghese (variante brasiliana) nel 1° e 2° anno di laurea triennale (marzo a giugno 2023) e nel 1° anno della triennale e nel 1° anno della Magistrale (ottobre 2023 a marzo 2024). Principali mansioni: lezioni, esercitazioni, tutorato, ricevimento studenti e partecipazione agli esami.</p>
01 giugno 2023 – 15 luglio 2023	<p>Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Cagliari</p> <p>Attività di assistenza linguistica per il Centro per un totale di 30 ore nella lingua portoghese per il livello dal A1 al B2. Elaborazione di esame per la certificazione linguistica A2, B1 e B2 (variante brasiliana). Creazione di domande di multipla scelta, tra cui: ascolto, lettura e composizioni riguardanti agli argomenti verbi, sintassi, lessico e morfologia.</p>
01 dicembre 2020 – 30 novembre 2021	<p>Lettrice di lingua portoghese (variante brasiliana). Università La Sapienza di Roma</p> <p>Contratto di collaborazione coordinata e continuativa che prevede lo svolgimento di attività, in presenza e/o a distanza, di assistenza all'apprendimento della lingua portoghese (variante brasiliana) nel 1° e 2° anno di laurea triennale. Principali mansioni: lezioni, esercitazioni, tutorato, ricevimento studenti e partecipazione agli esami.</p>
01 ottobre 2020 – 30 settembre 2023	<p>Docente di lingua portoghese Scuola Superiore per mediatori linguistici della Fondazione Unicampus San Pellegrino (Rimini)</p> <p>Docente del corso di lingua portoghese (vincitrice di concorso) al 1°, 2° e 3° anno (laurea triennale) del Corso di Studi Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (Classe L-12). Il contratto prevede lo svolgimento di servizi didattici, in presenza e/o a distanza, in ambito universitario per l'insegnamento della lingua portoghese. Nello specifico: lezioni in modalità frontale e/o mista e/o a distanza sincrona e/o asincrona, attività di ricevimento, orientamento e assistenza agli studenti, produzione e messa a disposizione degli studenti del materiale didattico oggetto delle lezioni, valutazione degli studenti attraverso prove d'esame idonee rispetto alla disciplina insegnata, possibilità di seguire tesi, concordate con gli studenti, e di partecipare alle commissioni delle prove finali.</p> <p>Tutor di tesista: alunna Chantal Galezzi: «Il ruolo invisibile del traduttore nella traduzione audiovisiva. Proposta di sottotitolaggio dell'Episodio pilota che ha ispirato la serie Tv brasiliana “3%”»</p>
marzo 2019 – ad oggi Mar./giu 2019 - 39 ore Lug/ott 2020 - 39 ore Mar/giu 2021 – 50 ore Lug 2021 – 30 ore Mar/giu 2022 – 50 ore Feb/giu 2023 – 50 ore Mag./giu. 2023 – 30 ore Nov.2023/mar.2024 – 50 ore	<p>Docente di lingua portoghese variante europea e brasiliana. Fondazione Università degli Studi di Teramo.</p> <p>Docente del corso di lingua portoghese.</p> <p>Incarichi di prestazione autonoma occasionale che prevede lo svolgimento di attività di docente di lingua portoghese, in presenza e/o a distanza. L'attività comprende la preparazione dei materiali didattici, la correzione e la valutazione in itinere della produzione orale e scritta, l'assistenza agli studenti, il ricevimento e la consulenza, l'elaborazione, la somministrazione e la valutazione delle prove di verifica finale, la collaborazione allo svolgimento di prove di certificazioni, l'organizzazione della propria programmazione didattica.</p>

**TITOLI DI FORMAZIONE POST-
LAUREA CONGRUENTI CON IL
PROFILO OGGETTO DI SELEZIONE.**

01 novembre 2017- 13 settembre 2021

Dottorato di Ricerca (XXXIII Ciclo)

Università degli Studi di Teramo (UNITE), Italia.

Dottorato in Processi di armonizzazione del diritto tra storia e sistema. Borsa di studio (nov.2017-mar.2021)

Tesi di dottorato: MERCOSUD: processo di integrazione e armonizzazione fiscale e accesso al mercato dell'Unione Europea.

Pubblicazione riguardante la tesi: Alcune riflessioni sulle principali caratteristiche del sistema costituzionale tributario brasiliano, il suo inquadramento come un sistema giuridico 'sui generis' e la necessità di riforme fiscali urgenti nell'era dell'accordo tra l'Unione Europea e il MERCOSUD (*Rivista di Diritto Tributario Internazionale – n.2/2021, marzo 2022*). Sottoposto a double-blind peer review.

ISSN 1824-1476.

Rivista di Classe A.

01 marzo 2012 – 10 marzo 2017

Dottorato di Ricerca

Università di San Paolo (USP), Brasile.

Tesi di dottorato: La Responsabilità Civile dell'Amministrazione Finanziaria.

Borsa di studio per l'attività di ricerca svolta presso l'Università degli Studi di Roma La Sapienza (mar./2015 – mar./2016).

Monografia pubblicata: "Responsabilidade do Estado por dano tributário", Belo Horizonte, 2017.

ISBN: 978-85-8425-730-0.

La tesi di dottorato è stata scelta per concorrere al "Programa de Pós-graduação em Direito da USP no Prêmio Destaque USP – 7º edição".

01 agosto 2010 – 31 dicembre 2011

Specializzazione in Diritto Tributario

Università di San Paolo (USP), Brasile.

01 marzo 2007 – 07 giugno 2010

Master in Diritto Penale (Mestrado)

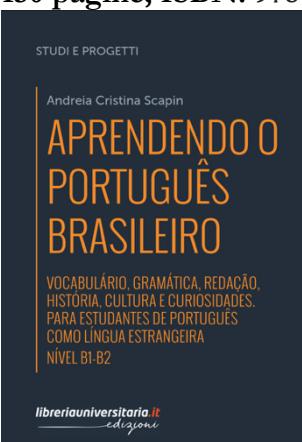
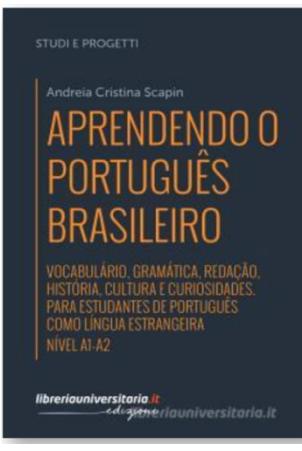
Università di San Paolo (USP), Brasile.

Discussione della tesi: *A aplicação do Código de Defesa do Consumidor às ações judiciais por alegado erro médico* (L'applicazione del Codice di Difesa dei Consumatori alle azioni giudiziali da errore medico).

Pubblicazione riguardante la tesi in Revista da Faculdade de Direito (USP), v. 108, p. 245-268, 2013.

<http://www.direito.usp.br/imprensa/revfdv108.html> Sottoposto a double-blind peer review. **ISSN 0303-9838**

**PUBBLICAZIONI ATTINENTI ALLA
DIDATTICA DELLA LINGUA
PORTOGHESE**

SCAPIN, Andreia Cristina	<p><i>Aprendendo o português brasileiro: vocabulário, gramática, redação, história, cultura e curiosidades. Para estudantes de português como língua estrangeira.</i> Nível B1-B2. Manuale di Portoghese brasiliano, Padova, gennaio 2024, 150 pagine, ISBN: 978-88-3359-682-2.</p> 
SCAPIN, Andreia Cristina	<p><i>Aprendendo o português brasileiro: vocabulário, gramática, redação, história, cultura e curiosidades. Para estudantes de português como língua estrangeira.</i> Nível A1-A2. Manuale di Portoghese brasiliano, Padova, novembre 2022, 181 pagine. ISBN: 978-88-3359-533-7</p> 
SCAPIN, Andreia Cristina	<p><i>Uma nova proposta didática para o ensino do português brasileiro como língua estrangeira (PLE) em âmbito universitário na Itália, in Conjecturas, Vol. 22, No 1, 22 dicembre 2022. ISSN: 1657-5830.</i></p>

TRADUZIONI SPECIALIZZATE
SCAPIN, Andreia Cristina <p><i>Boa Administração e procedimento tributário: um binômio possível?</i> (Maria Assunta Icolari) (Traduzione dall'italiano al portoghese variante brasiliiana), in Campuzano, Alfonso de Julios, Conexões globais: desafios para o direito na "era digital (livro eletrônico)/Afonso de Julios Campuzano (et al); José Luiz Bolzan de Moraes, Alfonso de Julios Campuzano, Lígia Kunzendorff Mafra (org.)), 1.ed. São Paulo:Tirant lo Blanch, 2024. ISBN: 978-65-5908-712-9.</p>
SCAPIN, Andreia Cristina <p>O <i>whistleblowing</i> entre a inteligência da corrupção e a consciência da (má) administração. (Francesco Tuccari) (Traduzione dall'italiano al portoghese variante brasiliiana). In: <i>Rivista Giuridica Ambiente Diritto.it</i>, anno XXII -fascicolo 3/2022. (Traduzione dall'italiano al portoghese variante brasiliiana. ANVUR – Classe A. ISBN 978-85-87365-84-2.</p>
SCAPIN, Andreia Cristina <p>Concurso à despesa pública e cidadania. (Massimo Basilavecchia), In: <i>Economic Analysis of Law Review</i>, UCB, 2020 (Traduzione dall'italiano al portoghese variante brasiliiana) ISSN 2178-0587</p>
SCAPIN, Andreia Cristina <p>As funções do tribunal de contas e a regra do equilíbrio orçamentário na constituição italiana. (Salvatore Cimini) In: <i>Rivista Giuridica Ambiente Diritto.it</i>, anno XX -fascicolo 4/2020. (Traduzione dall'italiano al portoghese variante brasiliiana) ISSN1974-9562. ANVUR – Classe A.</p>
SCAPIN, Andreia Cristina <p>Relatório da OCDE sobre Guerra Fiscal Predatória. (Reuven Avi-Yonah) In: DE SANTI, Eurico (a cura di), <i>Transparéncia fiscal e desenvolvimento: homenagem ao Professor Isaías Coelho</i>, São Paulo: Editora FISCOsoft, 2013, 525-549. (Traduzione dall'inglese al portoghese variante brasiliiana) ISBN 978-85-87365-84-2.</p>

MONOGRAFIE PUBBLICATE IN LINGUA PORTOGHESE
Co - autore <p>MANUAL DE DIREITO TRIBUTÁRIO 3^a ED., REVISTA E ATUALIZADA.</p>
Tipo: Monografia pp.1.118.
Editore D'Placido
ISBN 978-65-5589-281-9

Autore	RESPONSABILIDADE DO ESTADO POR DANO TRIBUTÁRIO
Tipo	Monografia pp. 357
Data	2017

Editore	D'Placido
	ISBN 978-85-84257-30-0

Co-Autore	DIREITO TRIBUTÁRIO – PRÁTICA PROFISSIONAL
Type	Monografia pp. 250 -
Data	2011
Editore	Litera
	ISBN 978-85-60968-49-7

ALTRE PUBBLICAZIONI IN LINGUA PORTOGHESE IN ITALIA	
SCAPIN, Andreia Cristina	Responsabilidade civil da Administração Tributária: um estudo comparado entre Brasil e Itália. In: Rivista Nuovo Diritto Civile, Anno IV, 2019, v.2, p.167-187. Sottoposto a double-blind peer review. ISBN 978-88-582-1095-6
SCAPIN, Andreia Cristina	Rivista di Classe A Tributação, Direitos Fundamentais e Ressarcimento de danos no Direito brasileiro atual. In: Rivista Federalism.it, numero 21, 13.11.2019, Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 1826-3534

IN BRASILE	
SCAPIN, Andreia Cristina	Limites normativos da responsabilidade do Estado por danos tributários no Direito brasileiro vigente. In: Revista da USP , v. 112, 2017. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 0303-9838
SCAPIN, Andreia Cristina	TRF4 condena União a indenizar danos tributários sofridos pelo contribuinte em razão de omissão culposa. In: Revista de Doutrina TRF4 n.79. Porto Alegre, 25 ago. 2017. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 1980-458X
SCAPIN, Andreia Cristina	Breves considerações sobre a origem e o desenvolvimento científico do Direito Tributário na Itália. In: Revista de Direito Tributário Contemporâneo . São Paulo: Thomson Reuters Revista dos Tribunais, ano 2 – 7- jul. ago., p. 40-65. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 2525-4626
SCAPIN, Andreia Cristina	Responsabilidade do Estado por danos tributários no direito italiano e no brasileiro. In: Revista de Doutrina TRF4 n.78. Porto Alegre, 29 jun. 2017. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 1980-458X
SCAPIN, Andreia Cristina	Reponsabilidade do Estado por dano tributário. In: Revista de Direito Tributário Contemporâneo . São Paulo: Thomson Reuters Revista dos Tribunais, ano 2 – 6 – maio.jun. 2017, p.17-45. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 2525-4626
SCAPIN, Andreia Cristina	Percorso evolutivo e limites normativos da Reponsabilidade do Estado por dano tributário na Itália. In: Revista de Direito Tributário Contemporâneo . São Paulo: Thomson Reuters Revista dos Tribunais,

	ano 2 – 9 – maio.jun. 2017, p.34-59. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 2525-4626
SCAPIN, Andreia Cristina	A aplicação do Código de Defesa do Consumidor às ações judiciais por alegado erro médico. In: Revista da Faculdade de Direito (USP) , v. 108, p. 245-268, 2013. Sottoposto a double-blind peer review. ISSN 0303-9838

PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE	
2022	Membro del comitato scientifico della <i>Revista Pensamento Jurídico</i> . ISSN: 2238944-X.
Mar.2019 – ad oggi	Membro del comitato scientifico della <i>Revista Direito Tributario Atual</i> che appartiene all'Istituto brasiliano di diritto tributario. ISSN: 1415-8124

LINGUE	
Madre lingua	Portoghese
Altre lingue	Italiano
<i>Capacità di lettura</i>	Ottima
<i>Capacità di scrittura</i>	Ottima
<i>Capacità di espressione orale</i>	Ottima
Altre lingue	Inglese
<i>Capacità di lettura</i>	Ottima
<i>Capacità di scrittura</i>	Ottima
<i>Capacità di espressione orale</i>	Ottima
Altre lingue	Francese
<i>Capacità di lettura</i>	Buona
<i>Capacità di scrittura</i>	Buona
<i>Capacità di espressione orale</i>	Buona